

# How Tamil poets faced the challenge of producing metrical lines with a fixed number of syllables

Jean-Luc CHEVILLARD (HTL & Tamilex)

SHESL-2026

22 January 2026

# A tentative table of content

- Identifying the type of a poem P1 quoted in TNV
- Displaying verse YK34 from a metrical treatise (YK)
- Showing the TOC of YK
- Showing where YK34 is inside TOC
- Showing how P1 fits in YK34 (type 3)
- Showing the normal case (type 1)
- Moving to the life of UVS
- UVS learning YK in 1869 in his 14th year
- What UVS had learnt before
- Who UVS was and his family background
- What UVS accomplished in his life
- Global chronology for Tamil
- What I cannot talk about



# A poem quoted in TNV used as a starting point

இனையல் வாழி யெம்மூர் மலர்ந்த  
பழனத் தாமரைக் கெழீஇய வண்டுநின்  
கண்ணென மலர்ந்த காமர் சுனைமலர்  
நண்ணி நாளு நலனுக ரும்மே

iṇaiyal vāḷi yemmūr malarnta  
paḷaṇat tāmaraiḱ keḷīiya vaṇṭuniṇ  
kaṇṇeṇa malarnta kāmar cuṇaimalar  
naṇṇi nāḷu nalaṇuka rummē



A grammatical verse from YK answering the question

கடையயற் பாதமுச் சீர்வரி னேரிசை காமருசீர்  
இடைபல குன்றின் இணைக்குற ளெல்லா அடியுமொத்து  
நடைபெறு மாயி னிலைமண் டிலநடு வாதியந்தத்  
தடைதரு பாதத் தகவல் அடிமறி மண்டிலமே

kaṭaiyayaṛ pātamuc cīrvari nēricai kāmarucīr  
iṭaipala kunṛiṇ iṇaikkuraṇ ḷellā aṭiyumottu  
naṭaipeṛu māyi ṇilaimaṇ ṭilanaṭu vātiyantat  
taṭaitaru pātat takaval aṭimaṛi maṇṭilamē (YK34)

# Table of content of YK

பொருளடக்கம்		பக்கம்
குத்திரக் காலிகையில் முதற்குறிப்பு அகரவரிசை		12
உரைச் குத்திரக் காலிகையில் முதற்குறிப்பு அகரவரிசை		"
நூல்		
தந்திரம்புப் பாயிரம்		
க. உறுப்பியல்		27
1. எழுத்து (18)		
1. குறில்	9. உயிர்மெய்	
2. கெடில்	10. வல்லினம்	
3. உயிர்	11. மெல்லினம்	
4. குற்றியலிகரம்	12. இடையினம்	
5. குற்றியலுகரம்	13. அளபெடை	
6. ஐகரக் குறுக்கம்	(உயிரளபெடை,	
7. ஆய்தம்	ஒற்றளபெடை)	
8. மெய்		
2. அசை (2)		35
1. நெரசை	2. நிரைசை	
3. சீர் (5)		42
1. இயற்சீர்	4. அசைச்சீர்	
2. வெண்சீர்	5. பொதுச்சீர்	
3. வஞ்சிச்சீர்		
4. தளை (7)		50
1. நெரொன் குறியித்தளை	5. ஒன்றிய வஞ்சித்தளை	
2. நிரையொன் குறியித்தளை	6. ஒன்றாத வஞ்சித்தளை	
3. இயற்சீர் வெண்டளை	7. கவித்தளை	
4. வெண்சீர் வெண்டளை		

சார்பருங்கலக்காரிகள்		பக்கம்
5. அடி (5)		58
1. குறையடி	4. நெடியடி	
2. சித்தடி	5. சூழ்நெடியடி	
3. அளவடி		
6. தொடை (48)		52
க. மோனைத்தொடை (8)		
1. அடிமோனைத்தொடை		
2. இனமோனைத்தொடை		
3. பொழிப்பிமோனைத்தொடை		
4. ஒருமோனைத்தொடை		
5. கூறமோனைத்தொடை		
6. மெற்கதுவாய் மோனைத்தொடை		
7. மேற்கதுவாய் மோனைத்தொடை		
8. முற்றமோனைத்தொடை		
உ. இயையுத்தொடை (8)		
1. அடியியையுத்தொடை		
2. இனையியையுத்தொடை		
3. பொழிப்பியையுத்தொடை		
4. ஒருமையியையுத்தொடை		
5. கூறையியையுத்தொடை		
6. மெற்கதுவாயியையுத்தொடை		
7. மேற்கதுவாயியையுத்தொடை		
8. முற்றையியையுத்தொடை		
உ. ஏதுகைத்தொடை (8)		
1. அடியேதுகைத்தொடை		
2. இனையேதுகைத்தொடை		
3. பொழிப்பேதுகைத்தொடை		
4. ஒருமேதுகைத்தொடை		
5. கூறமேதுகைத்தொடை		

# Table of content of YK

பொருளடக்கம்	7
பக்கம்	
6. மேற்கதுவாயெதுகைத்தொடை	
7. கீழ்க்கதுவாயெதுகைத்தொடை	
8. முற்றெதுகைத்தொடை	
ச. முரண்தொடை (8)	
1. அடிமுரண்தொடை	
2. இணைமுரண்தொடை	
3. பொழிப்புமுரண்தொடை	
4. ஒருஉமுரண்தொடை	
5. கூழைமுரண்தொடை	
6. மேற்கதுவாய்முரண்தொடை	
7. கீழ்க்கதுவாய்முரண்தொடை	
8. முற்றுமுரண்தொடை	
இ. அளபெடைத்தொடை (8)	
1. அடியளபெடைத்தொடை	
2. இணையளபெடைத்தொடை	
3. பொழிப்பளபெடைத்தொடை	
4. ஒருஉவளபெடைத்தொடை	
5. கூழையளபெடைத்தொடை	
6. மேற்கதுவாயளபெடைத்தொடை	
7. கீழ்க்கதுவாயளபெடைத்தொடை	
8. முற்றுளபெடைத்தொடை	
சு. அந்தாதித்தொடை	
எ. இரட்டைத்தொடை	
அ. செந்தொடை	
உ. செய்யுளியல்	௫௫
1. பாவுக்குரிய அடியும் ஓசையும்	"
ச. அடி (4)	
1. வெண்பாவிற்குரிய அடி	3. கலிப்பாவிற்குரிய அடி
2. ஆசிரியப்பாவிற்குரிய அடி	4. வஞ்சிப்பாவிற்குரிய அடி

பாப்பருங்கலக்காரிகை	8
பக்கம்	
உ. ஓசை (4)	௫௫
1. செப்பலோசை	௫௬
2. அகவலோசை	௫௭
3. துள்ளலோசை	௫௮
4. தூங்கலோசை	௫௯
ச. ஏந்திசைச்செப்பல்	
உ. தூங்கிசைச்செப்பல்	
உ. ஒழுங்கிசைச்செப்பல்	
2. அகவலோசை	௫௭
ச. ஏந்திசையகவல்	
உ. தூங்கிசையகவல்	
உ. ஒழுங்கிசையகவல்	
3. துள்ளலோசை	௫௮
ச. ஏந்திசைத்துள்ளல்	
உ. அகவல்துள்ளல்	
உ. பிரிந்திசைத்துள்ளல்	
4. தூங்கலோசை	௫௯
ச. ஏந்திசைத்தூங்கல்	
உ. அகவல்தூங்கல்	
உ. பிரிந்திசைத்தூங்கல்	
உ. பா (4)	௬௦
1. வெண்பா	3. கலிப்பா
2. ஆசிரியப்பா	4. வஞ்சிப்பா
2. வெண்பாவும் அதன் இனமும்	௬௧
ச. குறள் வெண்பா	
உ. நெரிசை வெண்பா	
உ. இவ்விசை வெண்பா	



# Table of content of YK

பொருளடக்கம்	9
பக்கம்	
ச. பஹ்ரோடை வெண்பா	
இ. நேரிசைச் சிந்தியல் வெண்பா	
ஈ. இன்னிசைச் சிந்தியல் வெண்பா	
க. குறள் வெண்பாவின் இளம் (2)	௭௮
க. வெண்செந்துறை	
உ. குறட்டாழிசை	
உ. மற்றைய வெண்பாக்களின் இளம் (3)	௮௮
க. வெண்டாழிசை	
உ. வெண்டுறை.	
ஈ. வெளி விருத்தம்	
3. ஆசிரியப்பாவும் அதன் இனமும்	௮௯
க. ஆசிரியப்பா	
க. நேரிசை யாசிரியப்பா	
உ. இணைக்குற னாசிரியப்பா	
ஈ. நிலைமண்டில வாசிரியப்பா	
ச. அடிமறிமண்டில வாசிரியப்பா	
ஆசிரியப்பாவின் இளம் (3)	௯௧
க. ஆசிரியத்தாழிசை	
உ. ஆசிரியத்துறை	
ஈ. ஆசிரிய விருத்தம்	
4. கலிப்பாவும் அதன் இனமும்	௯௯
க. கலிப்பா	௯௯
க. நேரிசை யொத்தாழிசைக் கலிப்பா	
உ. அம்போதரங்க ஒத்தாழிசைக் கலிப்பா	
ஈ. வண்ணக ஒத்தாழிசைக் கலிப்பா	

பாப்பருங்கலக்காரிணை	10
பக்கம்	
ச. கலிவெண்பா	
இ. வெண்கலிப்பா	
க. தாவு கொச்சகக் கலிப்பா	
எ. தாவிணைக் கொச்சகக் கலிப்பா	
அ. சிக்குழிசைக் கொச்சகக் கலிப்பா	
ஈ. பஹ்ரோடைக் கொச்சகக் கலிப்பா	
ஈ. மயங்கிசைக் கொச்சகக் கலிப்பா	
உ. கலிப்பாவின் இளம் (3)	௧௦௮
க. கலித்தாழிசை	
உ. கலித்துறை	
ஈ. கலிவிருத்தம்	
5. வஞ்சிப்பாவின் இளம் வஞ்சிப்பாவிற்கு கீருமாயம்	௧௨௬
க. வஞ்சிப்பா	௧௨௬, ௧௨௭, ௧௨௮
க. குறளடி வஞ்சிப்பா	
உ. சித்தடி வஞ்சிப்பா	
உ. வஞ்சிப்பாவின் இளம் (3)	௧௨௯
க. வஞ்சித்தாழிசை	
உ. வஞ்சித்துறை	
ஈ. வஞ்சி விருத்தம்	
6. மருட்பா (4)	௧௨௯
க. புறநிலைவாழ்த்து மருட்பா	
உ. னைக்கிணை மருட்பா	
ஈ. வாயுறை வாழ்த்து மருட்பா	
ச. சேவியறிவுறா மருட்பா	

8. ஆசிரியப்பாவும், அதன் இனமும்

நான்குவகை ஆசிரியப்பா  
கடையயற் பாதமுச் சீவரின் நேரிசை காமருசீர்  
இடைபல துன்றின் இணைக்குற ளெல்லா அடியுமோத்து  
கடைபெறு மாயின் நிலைமண் டிலகடு வாதியந்தத்  
மாந்தரத்தடைதகு பாதத் தகவல் அடிமறி மண்டிலமே. (கூசு)

இ - கை, அகவலோசையோடு அளவடித்தாகியும், இயற்  
சீர் பயின்றும் அயற்சீர் விரவியும், தன்றனை தழுவியும், பிறதனை  
மயங்கியும், நிரைநடுவாகிய வஞ்சியுரிச்சீர் வருதலில்லா  
ஆசிரியப்பாவினை, அடியானார், தொடையானும், ஓசையானும்,  
பொருளானும் பெயர் வேறுபாடு ணர்த்துவான் எடுத்துக்  
கொண்டார்.

அவற்றுள், இக்காரிகை நேரிசையாசிரியப்பாவும், இணைக்  
குறளாசிரியப்பாவும், நிலைமண்டில வாசிரியப்பாவும், அடிமறி  
மண்டில வாசிரியப்பாவும் ஆமாறுணர்த்துதல் நுதலிற்று.

'கடையயற் பாத முச்சீர்வரின் நேரிசை' எனபது.

\*நற்றயலக முச்சீரான் வருவது நேரிசை யாசிரியப்பா  
எ - று.

என்றை,

"நற்றதன் அயலடி ஓநசீர் குறைய  
நிற்பது நேரிசை ஆசிரியம்மே"

\*"அந்த அடியின் அயலடி சிந்தடி  
வந்தன நேரிசை யாசிரியம்மே"

என்றாகலின்.

வருமாறு:

i. நேரிசையாசிரியப்பா x 2.ம்.

†"நிலத்தினும் பெரிதே வானினும் உயர்ந்தன்று  
நீரினும் ஆரள வின்றே சாரற்  
கருங்கோற் குறிஞ்சிப் பூக்கொண்டு  
பெருந்தேன் இழைக்கு நாடனோடு நடப்பே."

இஃது நற்றயலக முச்சீரான் வருதலையால், நேரிசை  
யாசிரியப்பா.

1. அவியனார்.

\*யாப்பருங்கலம் - எச.

†குறந்தொகை - கூ.

YK, with commentary  
and **KT3** as example  
for type 1

i. நேரிசையாசிரியப்பா x 2.ம்.  
†"நிலத்தினும் பெரிதே வானினும் உயர்ந்தன்று  
நீரினும் ஆரள வின்றே சாரற்  
கருங்கோற் குறிஞ்சிப் பூக்கொண்டு  
பெருந்தேன் இழைக்கு நாடனோடு நடப்பே."



எல்லாவடியும் தம்முள் அனவொத்து நாதர் அடியாய் வருவது நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா; எ - று.

வருமாறு:

iii. நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா நி.கு x

“வேரல் வேலி வேர்க்கோட் பலவின்  
சாரல் நாட செவ்வியை யாகுமறி  
யாரல் தறிந்திசி னேர சாரற்  
சிறுகோட்டுப் பெரும்பழந் துங்கி யாங்கிலன்  
உயிர்தவச் சிறிது காமமோ பெரிதே.”

இஃது எல்லாவடியும் நாதராய் அனவொத்து வந்தமை யால், நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா. மண்டிலம் எனினும் நிலை மண்டிலம் எனினும் ஒக்கும்.

நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா ‘என்’ என்னும் அசைச் சொல்லான் இறுவது சிறப்புடைத்து, மற்றொரு சார் ஒற்றி னானும், உயிரினானும் ஈறாய் வரவும் பெறும். எனக் கொள்க.

என்னே,

“ஒத்த வடித்தாய் உலையா மரபொடு  
சிற்பது தானே நிலைமண் டிலமே”

“என்னென் கிளவியை யீறப் பெறுதலும்  
அன்ன பிறவும் அந்த நிலைபெற  
சிற்கவும் பெறாமல் நிலைமண் டிலமே”

என்றார் காக்கைபாடினியர்.

‘கடுவாதியந்தத் தடைதரு பாதத் தகவ லடிமறி  
மண்டிலமே’ என்பது:

எல்லாவடியும் முதல், கடு, இறுதியாக உச்சரிப்பினும் ஓசையும், பொருளும் பிறையாது வருவது அடிமறிமண்டில வாசிரியப்பா; எ - று.

\*குறந்தொகை - ௧௮

YK, with commentary  
and **KT18** as example  
for type 3

iii. நிலைமண்டில ஆசிரியப்பா நி.கு

“வேரல் வேலி வேர்க்கோட் பலவின்  
சாரல் நாட செவ்வியை யாகுமறி  
யாரல் தறிந்திசி னேர சாரற்  
சிறுகோட்டுப் பெரும்பழந் துங்கி யாங்கிலன்  
உயிர்தவச் சிறிது காமமோ பெரிதே.”

# What is Classical Tamil?

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort.

A minority of Tamil speakers, who are „triglossic“ as a result of a long training, serve as living bridges, who preserve the ritual connection between Modern Tamil speakers and the ancient Tamil linguistic heritage, of which the most accessible jewels are the famous *Kura!* (a lay text) and the devotional corpus, of which the most well known parts are the Tēvāram and the Tiruvācakam (for the shaivas) and the Nālāyira Tivviya Pirapantam (for the vaiṣṇavas).

The most ancient part of the classical corpus, which consists of the Eight anthologies, the Teng long Poems and the Tolkāppiyam is however extremely difficult of access. One should also mention the existence of ancient poetical vocabularies, starting with the Tivākaram.

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort  
(outsiders testimony)

Quote Beschi's prefaces:

- to Tamil-Latin (Latin vs. Portuguese)
- to Caturakarāti : „all the sciences“

Quote Ziegenbalg, referring to Tivākaram  
„the common malabarian“ do not understand a word of it, of very little“

A poetical language which differs very much from every-day Tamil and which is really mastered only by a few people after a long effort  
(insiders testimony)

Give extracts from UVS's autobiography, showing how he learnt as a child:

page 103: sowing the seeds of Tamil

(Music-with-the-help-of-Tamil → Tamil-with-the-help-of-music)

Caṭakōpaiyaṅkār: பரம்பரையாக வித்துவான்களாக  
இருந்தோர் மரபிற் பிறந்தவர்



# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

அத்தியாயம்—24

காரிகைப் பாடம்

குன்னத்தில் நாங்கள் தங்கியிருந்த வீட்டினராகிய ராமையங்கார் எனது நிலையை அறிந்து மிகவும் இரங்கினார். அப்பால் ஒரு நாள் என் தந்தையாரைப் பார்த்து, “இவனைச் செங்கணம் சின்னப் பண்ணை விருத்தாசல ரெட்டியாரிடம் கொண்டு போய்விட்டால் அவர் பாடஞ் சொல்வாரே” என்றார்.

“விருத்தாசல ரெட்டியார் என்பவர் யார்?” என்று என் தந்தையார் கேட்டார்.

“அவர் செங்கணத்திலுள்ள பெரிய செல்வர், உபகாரி, தமிழ் வித்துவான், இலக்கண இலக்கியங்களை நன்றாகப் பாடஞ் சொல்லும் சக்தி வாய்ந்தவர்.”

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

## Chapter 24

### The Study of *Kārikai*

Our house-owner at Kunnam, Rāmaiyāṅkāṛ, understood my anxieties and extended his full sympathy to me. Thus, one day he suggested to father, “Why don’t you take him to Cinnappaṇṇai Viruttācala Reṭṭiyār of Ceṅkaṇam, and request him to teach the boy?”

“Who is Viruttācala Reṭṭiyār?”, asked father.

“He is a very rich man, lives in Ceṅkaṇam, is also a philanthropist, a Tamil scholar and is capable of teaching Tamil grammar and literature equally well”.

“If we go to him, what arrangements could we make for our food and other needs?”

“You could stay there bringing your family along. He will himself take care of every necessary arrangement. I shall take you there and introduce you to him. He is a friend of mine”, said Rāmaiyāṅkāṛ. And then he went on describing Viruttācala Reṭṭiyār’s excellent qualities. Rāmaiyāṅkāṛ was a great specialist in texts dealing with the Tamil Siddha medicine. That is how the two got acquainted. In those parts, everyone

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

## The study of *Yāpparunikalakkārikai*

At an auspicious moment I commenced my study of *Kārikai*. I had been totally ignorant of prosody till then. To teach it to me was a laborious task. However, Retṭiyār was a master and taught me with clarity. His knowledge matched my eagerness, and so I came to have a clear grasp of it.



# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

U. V. Swaminatha Iyer : The Story of My Life

100

It was in the month of *Mārkali* of *Cukkila* year (1869),<sup>1</sup> that my studies began. My teacher would wake me up as early as four o'clock in the morning and make me recite the twenty stanzas of *Tiruvempāvai*, a part of *Tiruvācakam*. He would then give a resume of the lesson of the previous day and question me about it; thus it would be well fixed in my memory. These questions were of great benefit to me: for thus he would find out how much ground had been covered, grasped and understood, since otherwise it would have been of no use to continue a lesson, he knew.

Knowledge which had been gained by teaching gets firmly confirmed only when the mind is made to dwell on the subject by repeated questioning.



# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

no use to continue a lesson, he knew.

Knowledge which had been gained by teaching gets firmly confirmed only when the mind is made to dwell on the subject by repeated questioning.

The text and the commentary on *Yāpparuṅkalakkārikai* as well as the stanzas quoted as illustrations got firmly embedded in my mind. Mr. Retṭiyār used to take up for his own detailed comment the meaning of the illustrative stanzas and the structure and message of those grammatical rules which they illustrated. Then he would ask me to compose a new poem applying the grammar taught to me. He scrutinized carefully what I had written down and explained to me all the mistakes. It is reported that there are grammatical texts in Telugu and Sanskrit which explain the rules of a particular type of verse, in the same type of verse. Retṭiyār's mother tongue was in fact Telugu; he was learned in it too. He would make me aware of such Teugu grammars and goad me on to compose poems like that. When I studied the rules pertaining to *nēricai venpā*, I composed the rules for *nēricai venpā* in *nēricai venpā*; and when *āciriyaṭṭā*, I composed its rules in that metre. It was with great difficulties that I composed like this. First he would praise me pointing out the good points in those verses and then only point out mistakes there.

# Visiting the life of a few traditional scholars, through the autobiography of UVS (1855-1942)

in those verses and then only point out...

The commentator Kuṇḍākarar, quotes in his gloss on the first aphorism of the Kārikāi some books as examples which do exist in languages other than Tamil. Mr. Reṭṭiyār was unable to give information about the history of these books. Hence I had doubts about that matter. Here and there in the commentary appeared, as illustrative stanzas, quite a number of poems with Jaina affinity. Matters relating to that religion in those poems, Mr. Reṭṭiyār wouldn't explain either. Everything else got fixed in my mind firmly and clearly. That solid ground, that firm foundation of knowledge, brings fruit till this day. I am always indebted to praise the way Mr. Reṭṭiyār taught me the grammar, filling my mind with delight and teaching in an easy manner, with no feeling that grammar is difficult. I learned under him for four months. But that stood me well for the rest of my life.

# What I cannot talk about

- What UVS had learnt before
- Who UVS was and his family background
- What UVS accomplished in his life
- Global chronology for Tamil
- My other articles on metrics (10 items)

Merci de votre attention

நன்றி

Nanri



# Abstract (1)

The importance of meter for memorization is generally not appreciated by the members of modern cultures in this world, because they take for granted the fact that someone else will take care of preserving the body of literature which is available on the shelves of our libraries, be they physical or be they virtual. Such was not the case in the ancient cultures of India, as is evidenced by the fact that one of the constituents of their grammatical rainbow was metrics

## Abstract (2)

This is seen for instance with the importance of the discipline called chandas inside Sanskrit technical literature from the vedic time onwards. This is also seen in the case of Classical Tamil technical literature where the domain labelled as Ceyyul or Yāppu has seen the successive compositions of a number of treatises, which were trying to keep up with the inventivity of Tamil poets.

## Abstract (3)

The contribution proposed here will examine several of the attempts made by Tamil poets and captured by Tamil theoreticians at devising strategies capable of producing stanzas with metrical lines containing a fixed number of syllables, although such stanzas do not exist in the earliest Tamil poetical corpus, where what is seen is verses containing a fixed number of metrical feet. By doing that, they may have been emulating sanskrit poets, or they may have tried to compose poetry capable of being sung more easily, because it would fit with a preexisting melody.